«Использование параллельного корпуса для

количественного изучения лингвоспецифичной лексики»

«Платок» (английский параллельный корпус, 1014 вхождений)

|  |  |
| --- | --- |
| kerchief | 597 |
| flash of white cotton | 1 |
| tissue | 3 |
| flannel | 2 |
| scarf | 14 |
| babushka | 1 |
| linen | 1 |
| cloth | 2 |
| shawl | 37 |
| bandana | 7 |
| rag | 3 |
| wrap | 2 |
| bandage | 1 |
| sheet | 1 |
| muffler | 4 |
| napkin | 4 |
| Gravatt | 1 |
| ribbon | 1 |
| apron | 1 |
| sling | 1 |
| skirt | 1 |
| dresses | 1 |
| gown | 1 |

***Расчеты по формулам мер разброса для слова «платок»:***

• отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (F (Mmax)) к количеству различных эквивалентов (NumM):

Самая частотная модель перевода - kerchief (597)

597/23 = 25.9~26

• средняя частота вхождений на один эквивалент (F (O)/NumM, где F (O) — общее количество вхождений):

F (O) = 1014; NumM = 23

1014/23 = 44

• отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй (F (Mmax)/F (Msec)):

F (Mmax) = 597 ((hand)(neck)(breast)kerchief); F (Msec) = 37 (shawl)

597/37 = 16.1

• отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)/F (O)):

F (Mmax) = 597; F (O) = 1014

597/1014 = 0.5887574

«Маяться» (английский параллельный корпус, 22 вхождения)

|  |  |
| --- | --- |
| have a hard time itself | 1 |
| foil | 1 |
| linger | 1 |
| ache | 2 |
| die | 1 |
| seem uneasy | 1 |
| get | 2 |
| Common(мающийся) | 1 |
| Had been ( Past perfect continuous) | 1 |
| To be in a highly nervous state | 1 |
| To give up hope | 1 |
| Struggle | 1 |
| Fret | 1 |
| pine all days | 1 |
| starve | 1 |
| go on in misery | 1 |
| broke | 1 |
| catch somewhat | 1 |
| Fancy itself unwell | 1 |

***Расчеты по формулам мер разброса для слова «маяться»:***

• отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (F (Mmax)) к количеству различных эквивалентов (NumM):

Самая частотная модель перевода – ache (2) , get (2)

2/19 = 1.05

• средняя частота вхождений на один эквивалент (F (O)/NumM, где F (O) — общее количество вхождений):

F (O) = 22; NumM = 20

22/19 = 1.16

• отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй (F (Mmax)/F (Msec)):

F (Mmax) = 2 (ache); F (Msec) = 1

2/1=2

• отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)/F (O)):

F (Mmax) = 2; F (O) = 22

2/22 = 0.0909090909

Вывод:

На основе проделанной работы , можно заключить, что слово «Маяться» действительно является лингвоспецифичным , так как найдено большое количество возможных переводов и на каждый из них приходится небольшое количество контекстов. Невозможно выбрать из них наиболее правильный , так как в каждом конкретном случае слово можно трактовать по-разному . Точно так же нельзя сказать, что данные переводы точны, так как ни один из них не передал точного значения слова .

Что касается слова «платок», то мы можем назвать его неспецифичным , так как на многие модели перевода найдено большое количество примероы , общее количество вхождений составляет разительный контраст со словом «маяться». Самая частотная модель перевода kerchief очень сильно отличается от остальных моделей . В каждом случае , модель перевода передает точное значение слова .